



L'Île Mystérieuse
神秘岛

[法国]儒尔·凡尔纳 著 杨苑 陈伟 译 曹德明 校
译林出版社

1565.44

R8085



神秘岛

[法国]儒尔·凡尔纳 著 杨苑 陈伟 译 曹德明 校

L'ILE MYSTÉRIEUSE

译林出版社



1565.44/R8085

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛／(法)凡尔纳(Verne, J.)著;杨苑,陈伟译.曹德明校.-南京:译林出版社,2003.1(2004.6重印)

(世界文学名著·古典系列)

书名原文:L'Ile mystérieuse

ISBN 7-80657-467-0

I.神... II.①凡... ②杨... ③陈... III.科学幻想小说-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第089168号

- 书 名 神秘岛
作 者 [法国]儒尔·凡尔纳
译 者 杨 苑 陈 伟
责任编辑 韩沪麟
原文出版 Librairie Hachette, 1930.
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路165号210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京五四印刷厂
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 17.375
插 页 4
字 数 306千
版 次 2003年1月第1版 2004年6月第3次印刷
书 号 ISBN 7-80657-467-0/I·358
定 价 (精装本)23.60元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

十九世纪下半叶的欧洲,正处于一个资本主义欣欣向荣的时代,工业革命方兴未艾,科学技术飞速发展,各国为了拓展原料产地和商品市场,以满足经济发展的需要,都不遗余力地向外扩张殖民。在这样的历史背景下,文学面临着新的挑战,广大读者迫切希望看到能反映资本主义大生产、反映科学技术在这种大生产中所起到的重要的地位的作品。儒尔·凡尔纳的科幻小说,正是顺应了当时的形势,满足了人们对文学所提出的新的要求。

一八二八年,儒尔·凡尔纳出生于法国南特,父亲是一个颇为成功的律师,他一心想让凡尔纳继承父业。但自幼喜欢旅行航海、酷爱科学幻想的凡尔纳却违背了父亲的愿望,爱上了文学和戏剧。在经历了无数次挫折和失败后,他终于找到了一个崭新的文学领域——科幻小说。一八六三年,他的第一部作品《气球上的五星期》在遭受了十六次退稿之后,终于成功出版,并大获成功。此后,在将近四十年的时间里,凡尔纳总共创作了上百篇、共七八百万字的科幻小说,并把它们收录在总标题《在已知和未知的世界中奇异的漫游》之下。他的代表作包括三部曲《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》,其他主要作品还有《地心游记》、《机器岛》、《漂逝的半岛》、《八十天环游地球》等,这些作品今天已被译成数十种文字,在世界各地广泛流传,而凡尔纳本人,也因此成为历史上拥有读者最多的十大作家之一,被誉为“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”。一九〇五年,凡尔纳去世,全世界纷纷电唁,悼念这位伟大的科幻作家。

凡尔纳的科幻作品,涉及的范围从地球到宇宙空间,从地质、地理到航海、航天,可以说是包罗万象、无所不及。这些作品巧妙地把现实和幻想结合起来,以夸张的手法和形象反映了十九世纪“机器时代”人们征服自然、改造自然的意志和愿望,并且不同程度地表现了一些重大的社会历史事件。此外,他的作品情节惊险,人物生动,融知识性、趣味性、创造性于一体,在尊重科学的基础上大胆预测未来。凡尔纳在自然科学方面提出的许多预言和假设,有的已得到了后人的证明,有的则至今还激发着人们的想像力和创造精神。

本书将要介绍的《神秘岛》就是这样的一部作品。作者创作于一八七四年,并于第二年出版,是凡尔纳著名的三步曲(《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》)中的最后一部。该书的主要内容是:美国南北战争期间,五名北军俘虏乘坐气球,从南军大本营里士满出逃,他们在途中遭遇风暴,被抛到南太平洋一个荒无人烟的小岛上。这些落难者依靠自己的智慧和过人的毅力,克服了种种困难,不仅顽强地生存了下来,而且还把小岛建设成了一个繁荣富庶的乐园。整部小说文笔幽默流畅,情节跌宕起伏,充满了对自然界奇异多姿、绚丽多彩的描写,虽然出版至今已有一百多年的历史,但仍然深受世界各地读者的推崇和喜爱。

凡尔纳是一位优秀的通俗小说家,他有一种把自己内心的想像变得能够让读者触摸到的本领。曾经有人这样评论他:“他从心里看到种种场景,然后以令人吃惊的准确性将这些场景描绘出来……儒尔·凡尔纳取得成功的最大秘诀,在于他善于让千百万读者领略到他自己从内心见到过的东西。”在《神秘岛》中,凡尔纳的这种才能被发挥得淋漓尽致。和他的其他作品一样,《神秘岛》不是一部简单意义上的历险小说,作者除了尽情发挥他的想像力之外,还把冶金学、爆破学、工程学、水利学、动植物学、天文学、物理学等各种知识巧妙地融会在一个惊心动魄的故事之中,令读者在

得到消遣的同时,仿佛上了一堂科普知识课,受益匪浅。书中的许多情节,如林肯岛经纬度的测量、花岗岩官高度的确定、富兰克林火山的爆发等等,今天已成为许多国家科普教科书中的经典实例,在一代又一代科学爱好者们中间广泛流传。可以说,凡尔纳的想像和推理,是建立在对科学的深刻理解和把握上的,他的预见不是某种几率上的巧合,而是在科学基础上的大胆推测。

如果说凡尔纳在科学幻想方面是一位大师的话,那么他在文学人物的刻画上也毫不逊色。《神秘岛》中的主要人物共有五个,作者对他们并没有很多的正面描写,但是随着故事的展开和情节的深入,这些人物的性格被栩栩如生地展现在读者眼前:智慧冷静、坚毅果敢的工程师赛勒斯,知识渊博、文武双全的记者斯皮莱,心直口快、勇敢善良的水手彭克罗夫,聪明伶俐、勤奋好学的少年哈伯,忠心耿耿、心灵手巧的黑人纳布,此外还有改邪归正、忘我恭谦的罪犯艾尔通。虽然这些人物就其性格本身的刻画而言,可能带有脸谱化的痕迹,但是在小说中他们却取长补短,构成了一个完美的集体。其中,工程师赛勒斯所占的地位举足轻重,他是整个遇难者小队的领袖和灵魂,也是十九世纪欧洲随着科学技术发展而产生的“人定胜天”思想的代表和象征,作者在书中所提到的科学知识,几乎全部是借助工程师之口表达出来的。当然,还不能忘记另外一个犹如神灵一般的人物,每逢遇难者们危难的时刻,他都会在暗中伸出援助之手,使大家化险为夷,他就是“鹦鹉螺”号船长尼摩^①。尼摩船长在小说中的存在,不仅增加了故事的悬念,而且帮助作者解决了所有在技术上无法解决的问题,对情节的发展、节奏的把握起着很重要的作用,同时也为整个三步曲画上了一个完满的句号。

《神秘岛》的成功之处,不仅在于情节的波澜起伏、人物的逼真

① 《海底两万里》中的主人公。

刻画、幻想和科学的完美结合,更重要的是贯穿于全书之中的一种人文精神。作者通过对一群遇难者开垦荒岛的描写,颂扬了他们不畏艰险、坚忍不拔的意志和临危不惧、抵抗强暴的品质,同时还流露出强烈的爱国主义和支持被压迫民族独立解放的情绪,这使得作品的意义远远超出了科幻和历险小说的范畴,上升到了一个更加崇高、更加伟大的境界。正如教皇在一八八四年接见凡尔纳时曾经说过的那样:“我并不是不知道您的作品的科学价值,但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”也许正是因为这种人文精神,才让儒尔·凡尔纳区别于普通的科幻历险小说作家,跻身于世界文学巨匠的行列,而他的作品,也将继续激励人们去探索世界的奥秘、追求人生的真谛。

本书第一、第二部由杨苑译出,第三部由陈伟译出。

陈伟

二〇〇二年四月

目 次

译序	1
第 一 部 空中遇难者	1
第 一 章	3
第 二 章	9
第 三 章	17
第 四 章	24
第 五 章	32
第 六 章	40
第 七 章	47
第 八 章	55
第 九 章	64
第 十 章	73
第 十 一 章	81
第 十 二 章	90
第 十 三 章	99
第 十 四 章	108

第十五章.....	116
第十六章.....	123
第十七章.....	130
第十八章.....	139
第十九章.....	147
第二十章.....	154
第二十一章.....	161
第二十二章.....	169

第 二 部 被遗弃者	181
第 一 章.....	183
第 二 章.....	191
第 三 章.....	199
第 四 章.....	208
第 五 章.....	216
第 六 章.....	226
第 七 章.....	236
第 八 章.....	244
第 九 章.....	252
第 十 章.....	261
第 十 一 章.....	271
第 十 二 章.....	280
第 十 三 章.....	292
第 十 四 章.....	300
第 十 五 章.....	310
第 十 六 章.....	318
第 十 七 章.....	328
第 十 八 章.....	338

第十九章·····	347
第二十章·····	355
 第三部 岛的秘密 ·····	 367
第一章·····	369
第二章·····	379
第三章·····	388
第四章·····	398
第五章·····	408
第六章·····	416
第七章·····	425
第八章·····	433
第九章·····	437
第十章·····	445
第十一章·····	452
第十二章·····	460
第十三章·····	469
第十四章·····	479
第十五章·····	487
第十六章·····	500
第十七章·····	509
第十八章·····	517
第十九章·····	529
第二十章·····	540

第一部

空中遇难者

第 一 章

一八六五年的风暴——空中的叫喊声——龙卷风卷走的气球——被撕裂的气囊——眼前只见到海——五名乘客——吊篮里发生的事——地平线上的海岸——悲惨事件的结局

“我们又在上升了吗？”

“不！正相反，我们在下降！”

“赛勒斯先生，比这还糟！我们在往下掉！”

“老天爷！把压载物扔下去！”

“最后一个袋子倒空了！”

“气球上升了吗？”

“没有！”

“我好像听到了波浪的拍击声！”

“吊篮下面就是海！”

“离我们大概不过五百英尺！”

这时候，有个很响亮的噪音在空中回荡：

“把所有重的东西都扔出去！所有的东西！然后听凭上帝的安排吧！”

这就是一八六五年三月二十三日下午将近四点钟时，在这片

太平洋辽阔而人迹罕至的水面上空响起的话语。

大概没有人会忘记那一年春分前后从东北方向刮来的那场暴风,当时气压表显示气压下降到七百十毫米。那是一场从三月十八日持续到二十六日的飓风,它片刻不停地咆哮着。大风暴从北纬 35 度斜穿过赤道,一直到南纬 40 度掠过一千八百英里的广阔地带,在美洲、欧洲和亚洲造成了巨大的灾难。城市被毁;林木被连根拔起;堤岸被排山倒海似的巨浪冲垮;根据统计局的统计数字,被海浪抛上岸的船只就有几百艘,有些龙卷风经过的地方,都被夷为平地;数千人在陆地上被压死或是被海水所吞没。那就是那场可怕的飓风肆虐过后留下的罪证。在灾情方面,它超过了一八一〇年十月二十五日发生在哈瓦那和一八二五年七月二十六日发生在瓜特罗普岛的那两场令人恐惧的灾难。

然而,就在这陆地上和海上惨遭灾难的同时,在不平静的空中也上演了一场同样激动人心的悲剧。

事实上,一只轻气球像一只皮球一样被吹到龙卷风顶端,并卷进了一股气流的旋涡中,它以每小时九十英里的时速掠过空间,好像被什么空气大旋涡所控制,自身不停地转动着。

在这只气球的下面是一只摆动不停的吊篮,里面载着五个人,由于弥漫在洋面上的水汽浓雾,很难看清他们。

这只气球——可怕的暴风雨的玩具——从何而来?它又是从地球的哪个地方升起的呢?显然它不可能在刮飓风的时候出发的。但是,暴风已持续了五天,并且在十八日那天已有了初期的征兆。因此,我们有充分的理由可以认为,这只气球是从很远的地方飘来的,因为大风一昼夜不是至少把它带走两千英里了吗?

总之,这几名乘客没有任何办法能计算一下他们起航以来飞过的路程,因为他们没有任何座标。事情也真蹊跷,尽管他们处在激烈的暴风之中,却仍然安然无恙。他们坐立不稳,身体团团转,却没有感到这种转动,也不觉得有移动感。他们的目光无法透过

吊篮下面的团团浓雾。周围一切都模糊不清。云层浓雾，他们无法知道是白天还是黑夜。当他们悬浮在高空时，看不见有人居住的陆地上的一丝反光，也听不见陆地上的任何声响，甚至连海洋的澎湃声也传不到他们的耳朵里，有的只是这无边无际的黑暗。只有吊篮的急速下降才使他们意识到自己在海面上正面临的危险。

但是扔下了弹药、枪枝和食物等重物后，气球又上升到大气上层四千五百英尺的高度。乘客们发现吊篮下面就是大海，觉得在上面的危险总比下面小些，所以就毫不犹豫地扔东西，甚至把最有用的东西也扔了，但他们想方设法不让氢气漏掉，氢气是气球的命根子，有了它才能把他们悬挂在这深渊之上。

黑夜在惶恐不安中过去了，对胆子比较小的人来说，恐怕是致命的。然后，白昼又来临了，这时暴风渐趋缓和。从三月二十四日这天早晨开始，风势有了减弱的征象。黎明时分，片片轻云向高空升去。几个小时功夫，龙卷风散了，消失了。飓风转变为七级“疾风”，也就是说，大气层流动的速度已减低了一半。这时虽然还是水手们所说的“紧帆风”，但风势毕竟已减弱不少。

将近十一点钟的时候，下层的空气明朗了许多。大气发散出雷雨过后这种可以觉察到的浑闷气息。暴风似乎不再向西面刮了，似乎已自生自灭。也许它会像印度洋上空的台风，在龙卷风过后，如电子层突然消失。

但是，就在这时刻，人们可以觉察到气球又在慢慢地往下降。它甚至好像在逐渐地瘪下去，气囊伸长了，球形变成了椭圆形。

将近中午，气球飘荡在离海面只有两千英尺的上空。气囊容纳了五万立方英尺的气体，由于它的容量，显然它能长时间地停留在空中（或者上升到很高的高度，或者做水平方向的移动）。

此时，乘客们扔掉了使吊篮下坠的最后一批物品：一些存粮、所有东西，甚至放在他们衣袋里的小工具。其中有一个人爬到套

住网索的圆环上,力图把气球的下部系牢。

显然乘客们不可能使气球维持在高空,氢气已经不足。因此,他们完蛋了!

而事实上,在他们的下面既没有陆地,也没有小岛。在这个空间里没有一处可以着陆,也没有一处坚实的地面可以让他们抛锚。

无边无际的海面上,仍然翻滚着惊涛骇浪!即使是居高临下,视野延伸到半径为四十英里的范围,也无法看见这海的边缘。这是流动的平原,被暴风无情地鞭挞开的海浪如同披着白色鬃毛的万马在奔腾!眼前看不见一块陆地,也看不见一艘船只!因此这时必须不惜任何代价阻止气球往下降,不让它掉到海里去。虽然乘客们在这紧急关头尽了最大的努力,但气球仍然继续下坠,同时顺着东北风急速地向西南方向移动。

这些不幸的人们的处境多么可怕!他们显然已不能主宰气球。他们的努力没有结果。气囊越来越瘪了。氢气往外泄漏,根本就无法堵住它。下降的速度明显地加快,下午一点钟时,吊篮距离洋面不到六百英尺了。

实际情况是要阻止氢气从气囊的一条裂缝里往外泄漏是不可能的。扔掉吊篮里的所有东西来减轻其重量,乘客们已使自己悬挂在空中的时间延长了几个小时。但不可避免的灾难最终还是要发生的,如果天黑以前没有出现陆地,那么乘客、吊篮和气球就肯定会消失在海浪之中。

这时,他们作了最后的努力。气球上的乘客显然都是能正视死亡的坚强汉子。他们嘴里没有一句怨言。他们决心要奋斗到最后一秒钟,尽一切努力推迟坠落的时刻。吊篮只不过是一种柳条编的外壳,不可能在水上漂浮,如果掉到海里,必沉无疑。

两点钟时,气球离海面只有四百英尺了。这时,响起了一个洪亮的嗓音,那是一个没有任何恐惧的人的嗓音。回答他的同样是坚强有力的嗓音。

“所有的东西都扔掉了吗?”

“没有,还有一万金法郎!”

一个沉重的袋子马上掉入海中。

“气球升高了吗?”

“升了一点,但很快又会下降的!”

“还有什么可以扔出去的?”

“什么也没有了!”

“有!……吊篮!”

“我们抓住网索!把吊篮扔到海里去!”

这的确是减轻气球重量最后惟一的办法。系着吊篮的绳索割断后,吊篮掉了下去,气球又上升了两千英尺。

这五名乘客爬在气球网上,攀住网眼,同时向无底深渊张望。

大家知道气球对重力极为敏感。扔掉最轻的一点东西也能使它上升,这种在空中浮动的装置运转起来就像一架精确度极高的天平。因此,大家明白,它只要减轻相当的一点重量,立刻就会上升得很快。当时的情况正是如此。但是气球在上空静止了一会儿,又开始下降了。氢气从裂缝中外泄,而裂缝根本就无法修补。

乘客们做了他们能做的一切。从此以后,没有一种人为的办法能挽救他们,只有听天由命了!

四点钟时,气球离水面只有五百英尺了。

响起了一声响亮的狗叫声。有一只狗一直陪伴着他们,它紧靠着主人,也攀持在网眼上。

“托普看见什么东西了?”乘客中的一人大声地问。

接着马上有个大嗓门的人说:

“陆地!陆地!”

气球被风不停地吹动,自清晨以来,已经向西南方向飘过了几百英里的距离,这时前方出现了一块有相当高度的陆地。但这陆地还处在三十英里以外,如果方向不偏离的话,至少也要足足一个